

Ra tosa che vardaa ra oches

dei

Fardiei Grimm

L'ea na ota na vecia rejina, che r'aea pardù l sò òn.

Ra rejina r'aea na fia, che ra i vorea un gran ben e l'ea ra sò consolazion. Co r'è cresciuda, chera bela tosa ra s'è fato noiza del fiol del ré de un paes indalonse. L'è ruà l dì che r'è abù da moe par darsonse el sò sposo.

Duta pascionada, ra rejina r'è cognù saludà sò fia. Ra no n'è 'suda a ra scorse, parceche ra no podea lascià i afare del palazzo, ma ra i'è dà drio na tosa che ra fejesse l viaso con era e doi caai, un par ra tosa e chel outro, che l'aea gnon Falada, par era.

Falada l'ea un caal fora del solito, parceche l'ea bon de parlà. Ra rejina r'è enpì i baules de sò fia de oro, 'soies, tera e seda, duto chel che vorea esse inze ra dota de na prinzipessa. Ignante de ra scorse, chera bona mare ra s'è taià un diedo co na britola e r'è fato tomà 'sò tré jozes de sango sun un fazoreto. Ra i l'è dà a sò fia e ra i'è dito: "Portetelo senpre drio: el te precurarà e l te dajarà na man canche t'aras bisoin."

Ra tosa ra s'è scondù l fazoreto sote ra peza dal sen, r'è brazorà su sò mare, r'è montada sun Falada e co ra tosa r'è moesta. L'ea na 'sornada gran ciouda, e a ra prinzipessa i'è vienù alolo siede. Ruades pede un ru, ra i'è damandà a ra tosa. "Te preo, desmonta dal caal e enpe na copa de aga inze l ru. Ei na gran siede e vorarae bee." Ra tosa, na sfazada e gran superba, ra i'è respondù: "No son ra vostra massara. Se aé voia de bee, desmontà dal caal e ranjave." Ra prinzipessa r'è desmontada, r'è 'suda a bee e soteosc r'è dito: "Oh Signor, ce na umiliazion che me tocia padì". Ra jozes de sango es i'è respondù:

"A ta mare un gran dolor el i fejarae mal de cuor".

Ra prinzipessa ra no n'è dito outro, r'è montada danoo sul caal e r'è moesta.

El soroio el petaa e l ea un gran stanfozo. Dapò de aé fato un outro toco de strada, a ra prinzipessa i é vienù danoo siede. Con creanza, senza pensà che ra sò tosa r ea propio sfazada, ra i à damandà danoo: “Me portaraesto na copa de aga?” Ra tosa ra i à respondù secada: “Tolevera Vos r aga, se aé siede. Là l é l ru.” Ra prinzipessa r é vienuda su duta rossa, ma ra no n à dito nuia. R é desmontada dal caal, r é ‘suda pede r aga e r à dito soteosc: “Oh Signor, ce na umiliazion ”. E ra jozes de sango es i à respondù:

“A ta mare un gran dolor el i fejaræ mal de cuor”.

Ra tosa r ea cuzada ‘sò e ra piansea: in chera l fazoreto l é tomà fora da ra peza e l é ruà inze r aga, che ra l à menà via senza che era s inacorsesse. Ra s à inacorto inveze ra tosa, che r à abù caro che ra prinzipessa r aesse pardù el sò fazoreto e r à pensà de ciapà tratavantaso.

Coscita, canche ra prinzipessa r é montada danoo sul caal, ra i à dito “Ades Falada l é mè: toleve chel outro caal, despoiave e dajeme i Vostre sarvije. Vos ve betaré su i miei”.

Ra prinzipessa ra s à viestì coi sarvije de cher outra tosa e ra no n à oussà se voltà contra. Da canche r aea pardù l fazoreto, r ea pi malsegura e ra tosa catia ra fejea de era ce che ra vorea. Ra i aea dà ordin de taje e ‘surà de no i dì nuia a negun, sedenò ra r aræ copada. Falada el vedea e l scotaa duto, e l tienia a mente.

Dapò de un gran viaso, ra femenes es è ruades dal castel e es é ‘sudes inze. El prinzipe, che l spetaa ra sò noiza, l i é ‘sù alolo incontra, l à dià ra tosa viestida da prinzipessa a desmontà dal caal e l r à menada su par sciara, inze ra cameres del palazzo.

Ra vera prinzipessa r é restada sun sorei, pede i caai. El ré, che l ea sun funestra, el s aea inacorto che ra tosa r ea na bela e ra vardaa fora da sciora, e l é restà incantà. Sora pensier, l à darsonto sò fiol e ra noiza inze ra camera del trono.

El ré l i à fato bon azeto a chera che aea da deentà sò nora e l r à invidada a 'sì a vede l castel: ma l se tormentaa, a pensà a chera tosa coscita na bela e pascionada che l aea vedù ruà.

Fin che i caminaa par l orto, el ré l i à damandà a ra prinzipessa fouza ci che l ea chera bela tosa che l ea vienù con era.

“Ah, chera là l é na massara che m ei tolesc par me fei compagnia. Ades no sei pi ce min fei: Vos no n aeo algo da i dà da fei? No vorae che a stà deban ra deentasse massa pegra.”

El vecio ré l s à betù a pensà: inze l castel i aea ormai dute un laoro, e l no saea propio ce i dà da fei a ra tosa. In chera l à vedù passà l guardian de ra oches e i é vienù un pensier: “Ra podarae dià Coradin, el tos che l varda ra oches. Na man de pi ra 'soa senpre.”

Ra prinzipessa fouza ra se ra godea: na tosa coscita nobile che ra se redujea a vardà ra oches! Zenza fei vede cuanto che r ea contenta, ra i à respondù: “Gramarzè ben, ré: l é anche massa par chera serva, e penso che ra see pi che contenta.”

E coscita chera por tosata r é stada menada là da ra stales, agnoche l ea l purinei. A Coradin i é stà dito che r aea da i dià, e da in chel dì r à abù da i tende a ra oches del ré.

Ra s à usà alolo a chel laoro da serva, e ra no i à mai dito a negun ci che r ea. R aea massa festide de chel che i aea dito ra femenata che ra i aea fato fei chera fin.

Poco dapò, ra sposa fouza r à scomenzà a no se ciatà pi. Ra prinzipessa r ea stada betuda a posto, ma se Falada l scomenzaa a parlà e l contaa l inbroio che l aea vedù fei?

Ra tosa ra no podea ris-cià. Coscita r é 'suda dal prinzipe e ra i à fato mile jeste, condirmo: “Prinzipe, i fejassao un piazer a ra vostra noiza?”

“Tosa, dijeme chel che voré, e ió ve l fejo alolo. Donca, ce mancelo?”

“Mandà a ciamà l becher e dijei de mazà l mè caal” r à dito ra tosa.

El prinziipe el s' à fato tropo de mereea de chel che ra i damandaa e l' à vorù saé l' parcé. "Par viaso el s' à inonbrià e ei ris-cià pi de na ota che l' pete 'sò. L' é un rozo salvatego e l' merita de esse mazà.

Poco parsuaso, el prinziipe l' à fato ciamà l' becher, che l' à mazà. l' caal. Canche ra tosa che vardaa ra oches r' à sapù che Falada l' ea morto, ra s' à avelì no sei cuanto: el sò caal, che l' r' aea menaa daparduto, l' ea morto!

Coscita r' é 'suda de scondon dal becher e ra i' à dà na moneda de oro, parceche l' i' fejesse un piazer.

Inze inze l' muro de ra zità l' ea na gran porta, agnoche Coradin el passaa da bonora par menà ra oches inze ra vares e da dassera par res menà danoo inze l' purinei.

Ra tosa ra i' à damandà de picà su, sote chera gran porta scura, ra testa del sò Falada, coscita che ra podesse se ra vardà co ra passaa da chera. El becher l' à azetà e l' à picà ra testa su sote ra porta. Negun outro el s' arae inacorto de ce che l' ea su sote.

Del indoman bonora, ra guardiana r' é passada da chera con Coradin e ra oches. Sote ra porta, r' à indujià e r' à dito:

"O mè Falada, che te sos ca sora picà su..."

E l' caal el i' à respondù:

"Prinzipessa mea pascionada,
canche ta mare ra saarà ra verità
dal mal el sò cuor se ronparà".

Ra tosa ra no n' à dito pi nuia. Avelida e senza daerse boccia, r' é ruada inze ra ares agnoche Coradin el menaa ra sò oches.

Ra s' à scentà 'sò su r' erba e r' à molà fora ra derzes par res petenà. Coradin l' à vedù chi ciaei che lujia al soroio come formento maduro, el no n' é pi stà bon de se tienì e l' i' é 'sù pede par in sbreà fora doi, ma ra tosa ra i' à dito:

Sofia sofia vento bel

fesc oujorà l sò ciapel
che l i core drio pi che l pó
fin che i ciaei no m ei fato su.

In chera l é vienù fora un ariata che r à fato oujorà via l ciapel a Coradin, un bel toco pi in là. Canche l tos el proaa a l ciapà, el vento l lo tiraa senpre pi in là. Canche Coradin l é 'sù adora a brincà l sò ciapel e l é tornà da ra tosa, ra s aea ormai petenà e fato su i ciaei. Coradin el sin à abù inparmal e l no n à pi parlà fin da dassera, co l é stà ora de tornà dal castel.

El dì dapò l é suzedù conpain. Co r é passada sote ra porta, ra tosa r à dito:

“O mè Falada, che te sos ca sora picà su...”

E l caal l i à respondù:

“Prinzipessa mea pascionada,
canche ta mare ra saarà ra verità
dal mal el sò cuor se ronparà”.

Ruade in campagna, ra tosa ra s à molà fora i ciaei e Coradin l i é 'sù pede con chera de in sbreà doi, ma era r à ciamà r aria, che r à fato oujorà via l ciapel. Canche el l à brincà danoo, ra tosa ra s aea beleche fato su i ciaei.

Coradin l ea come l bisc e in chera sera l é 'sù dal ré. “No voi pi i tende a ra oches co ra guardiana noa” l à dito. “Cioide po? Ce mal t ara fato” l i à damandà l ré.

“Ra me mincionea e ra fesc un grun de scherze” l i à respondù Coradin, e l i à contà de ra testa del caal che parlaa sote ra porta e de r aria sul pra che i fejea oujorà via l ciapel.

El ré l é restà a scotà chera storia, ma 'sà che l saea che Coradin el no n ea duto in ordin, el l à scorto e l i à dito: “Fesc chel che t as senpre fato. Doman bonora mena fora ra oches con chera tosa.”

Coradin el sin é 'sù duto secà ma l ré, che l s aea intaià de algo, l à vorù 'sì a vede ce che suzedea. Coscita del indoman l i é 'sù drìo de scondon ai doi guardiane che i moea co ra oches. Sote ra porta scura el ré l à sentù ra tosa che ra parlaa co ra testa de Falada:

“O mè Falada, che te sos ca sora picà su...”

E l à sentù anche l caal che l i respoindea:

“Prinzipessa mea pascionada,
canche ta mare ra saarà ra verità
dal mal el sò cuor se ronparà”.

El vecio ré l i é 'sù drìo ai tosate fora par ra ares, l à vedù ra tosa che ra se molaa i ciaei e ra dijea:

Sofia sofia vento bel
fesc oujorà l sò ciapel
che l i core drìo pi che l pó
fin che i ciaei no m ei fato su.

E fin che r ariata tiraa, Coradin el corea e ra tosa ra se petenaa.

Co l à vedù duto, el ré el sin é tornà inze l castel.

Ancora in chera sera, l re l à mandà a ciamà ra tosa che vardaa ra oches.

“Pizora mea, me piajarae capì parceche te fesc coscita. te parles co ra testa de un caal e te fesc core chel por tosato in ca e in là drìo un ciapel” l i à damandà l bon ré.

Ra tosa r é deentada su duta rossa: ra vardaa 'sobas, ma ra i à respondù ferma: “Ré, no pos ve l dì. Ei 'surà de no dì nuia a negun de chel che proo: se l fejesse, morirae.”

El ré l à proà a fei de duto parceche ra se pandesse, con bela paroles e anche con burtes, ma no n é stà nuia da fei: ra prinzipessa ra no n à pi daerto bocia.

'Sà che né co ra bones né co ra caties l no vienìa in nuia, l ré l i à dito a ra tosa: “Se no te vos parlà con me o con calchedun de outro, contì

l tò segreto al fornèl, coscita almanco te podaras te sbrocà fora senza tradì chel che t as 'surà". Dito chesto, el sin é 'sù.

Ra tosa r à betù ra testa inze inze ra bocora del fornèl e ra s à lagnà: "Son ca sola e senza negun. E pensà che ra prinzipessa, ra noiza del prinzipe son ió ... Ci sà cuanto che padirae mè mare se ra saesse che me tocia vardà ra oches e al mè posto l é ra mè massara ..."

Da ra camera là pede, l ré l aea scotà duto, parceche par vede se ra tosa ra se pandea l aea poià su na rea sul canon.

Zenza pensà sora, l ré l é coresc inze ra sala agnoche ra tosa ra spetaa. "T as fenì de padì, pizora: ades sei l tò segreto e ra tò vita ra canbiarà. No te suzedarà nuia de mal se te stajaras ca e te fejaras chel che te digo. L é ora che te te betes su danoo i sarvije che te speta."

L à petà ra mas, l à ciamà i famesc e l s à fato portà sarvije e 'soies. Viestida come na prinzipessa, ra tosa r ea propio na gran bela.

"Ades ei solo da ciamà ca mè fiol e i fei saé ra verità: l é ora sonada che ra sposa fouza ra viene ciapada in falo!" l à dito l ré.

Sa pare el l à ciamà, e l prinzipe l é ruà là de coren. Co l à vedù ra tosa che vardaa ra oches viestida con sarvije de lusso e na bela come l soroio, el s à stremì e l à scomenzà a checà:

"Ce elo suzedù? Parcé elo ca ra guardiana?"

El ré l i à contà duto l inbroio che i aea fato inpó ra schena. "Chera tosa invidiosa ra s à fato passà par ra sò parona, ra prinzipessa. Ra r à menazada, obligada a se viestì come na poereta e taje. Se no n aesse fato na furbaria par me capì fora, sta bela tosa ca ra sarae ancora fora par canpagna a vardà ra oches e tu te t araes maridà co na femena boujiona e catia."

El prinzipe l s à insoneà 'sò daante ra prinzipessa e l i à damandà che ra l pardonasse. "Ades no n on da se pande: no n on da i fei saè a chera inbroiona che on capì ce che ra fejea sote aga. Co l é ora, ra ciaparà duto chel che ra se merita" l à dito l ré.

Par ra nozes del prinziipe l é stà paricià na gran zena, e l é stà invidà i amighe, chi che conoscea l prinziipe, i nobiles dei paese là daejin e un grun de musicantes par tieni dute alegre.

El sposo l s à scentà 'sò sun toura co ra prinzipessa vera da na banda e chera fouza da r outra. Ra prinzipessa fouza, inbarlumida da ra bela tosa misteriosa che r aea pede, ra no n à conosciù ra sò parona.

A ra fin de ra zena, fin che ra 'sente ra ciacola, ra scotaa i musicantes che sonaa e ra balaa, el vecio ré l s à betù pede ra tosa catia.

“Cara, voi te fei indonià algo” l i à dito l re. “Par te, ce se meritera na femena che ra i à contà bales e r à inbroià l sò ré?” E l i à contà ra storia. Ra tosa ra no n à capì l inbroio che l i aea fato l ré e gnanche che ra storia l ea ra soa. Zenza tanto pensà sora, r à respondù: “Chera femena ra se merita de morì. L é l castigo iusto par ci che l à inbroià l ré e fato tanto del mal.”

“Chera femena te sos tu, donca te te merites el castigo che te t as dà” l i à dito l ré, duro. Coscita chera delenganera r é stada menada via e r à abù l castigo che ra se merita. Co l é fenì duto, l prinziipe l à maridà ra sò vera noiza, e insieme i à goernà l paes par un grun de anes, in pasc e in armonia.